|  |
| --- |
|  Jana Šamalíková |
|  | English, Dutch - Slovak translator |  |
| Contact informationinfo@slovaktranslator.euwww.slovaktranslator.eu+421 948 282 372 (please, prefer WhatsApp messaging) J. Kráľa 56036 01 MartinSlovakiaSpecializationIT, computer scienceMedicalEconomics, financeBusiness, marketingTechnical, engineeringFashion, food, travel, photography, architecture                    CAT tools                                       PCTrados Studio 2022Idiom WorkbenchMemoQ (no licence)                                 CloudMultitransSmartlingCrowdInWordbeeXTM    Quality AssuranceXBench | Translation projectsEnglish* HR process-aware software suite, HR metrics
* Medical equipment/devices brochures – cochlear implant, extracorporeal circulation pump, etc.
* EU leaflets
* Company profiles ,press releases, promotion texts
* Instructions for use, user manuals
* Ethics Code
* Localization of a business process/travel focused website
* Pharmaceutical industry – anti-bribery policy
* Terms and conditions
* Product descriptions and specifications – mobile devices, home appliances
* Internet services – Terms and conditions
* Mobile game UI
* Job portal UI
* Forex
* Annual Aviation Safety Review
* Job offer
* Localization of a fashion social network
* Marketing material – mobile devices (cell phones, tablets, mobile applications), fashion social network
* Multilevel marketing company software tool
* Medical devices –user guides and manuals
* Mobile applications UI, mobile OS UI

Dutch* Articles and Brochures about breastfeeding, child care, infant feeding, pregnancy and childbirth
* Birth certificates (non-sworn translations)
* Dutch healthcare system articles
* Transportation/Railways
* Finance, Investment funds brochures, KIID
* Company profile and handbook
* Safety instructions
* Notary’s statement, Alternation of the Articles (non-sworn translation)
* Monuments protection handbook
* Risk analysis
* Salary statements

Proofreading, editing and reviewing projects* Personal transportation website
* Instructions for use – industrial appliance
* Press release – LED lightning
* Multi-level marketing company website and brochures
* Mobile device product descriptions
 |
| Freelance translatorsince 201320+ years experiencein working withEnglish and Dutch textsliving in The Netherlandsfor 11 yearsscientific publicationsin English | Experience**Since 2013** **Fulltime freelance translator****2001 – 2012** Living, studying and working in The Netherlands Working with Dutch and English technical and scientific texts Small translation projects - volunteering**School of Industrial Engineering and Innovation Sciences**Eindhoven University of Technology, The NetherlandsPhD researcherScientific publications in English**The Metadata 4 Everyone project at Philips Digital Systems Laboratories,**Eindhoven, The Netherlandstechnical documentation, document reviews**Workshop Software Engineering – 4Star Project at Philips Research**Eindhoven, The Netherlands**Software Technology program,**Stan Ackermans Institute, Eindhoven University of Technology**1994 - 1995****Information Technology Department, Martin Diesel, a.s. Martin** |
| postgraduate degree in Business Information Systems,Information Technologyprofessional doctorate in Software Engineeringmaster’s degree in Economics,Finance,Marketing,Business Information Systems,Information Technology | Education**Courses****2016 – present**various cloud localization solutions – e.g. Smartling, Multitrans**2007**Writing Scientific Papers in English**2001 – 2003**Technical Writing and Editing in English**1995 – 2000**Business terminology in English; Information Technology terminology in English**2015****Štátna jazyková škola, Žilina, Slovakia**State exam of the English language**2007 – 2012****BETA Research School for Operation Management and Logistics, Eindhoven University of Technology**PhD degree**2001 -2003****Stan Ackermans Institute, Eindhoven University of Technology**professional doctorate in Software Engineering**1995 - 2000****Department of Business Informatics, University of Economics, Bratislava**Master’s degree**Awards****Best paper award** The 8th International Conference on Software Engineering Advances, 2013, ItalyJ.Šamalíková, R. Kusters, J. Trienekens, T. Weijters: *Data From Configuration Management Tools As Sources For Software Process Mining* |